

黃竹坑 Wong Chuk Hang
香港仔 Aberdeen
鴨脷洲 Ap Lei Chau

A Place to

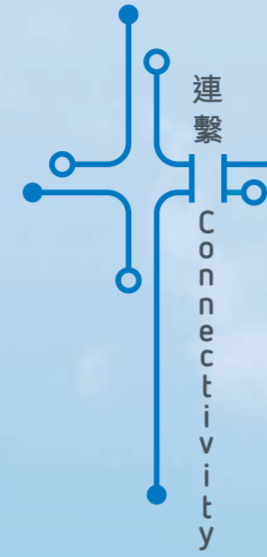
work | live | explore | fun
| 宜業 | 宜居 | 宜創 | 宜樂 |

《2020年施政報告》宣布「躍動港島南」計劃，旨在將南區打造成為一個充滿活力、魄力、勁力，適合工作、居住、創意及消閒玩樂的地區。

我們於2021年8月制定了首份概念總綱計劃(1.0版)，涵蓋「躍動港島南」的重點地區，即黃竹坑、香港仔及鴨脷洲一帶。經持份者參與和適當吸納他們的意見後，我們於2022年3月公布概念總綱計劃2.0。概念總綱計劃將不斷演進並不時更新。

The Invigorating Island South (IIS) initiative announced in the 2020 Policy Address aims to develop the Southern District into a place full of vibrancy, vigour and velocity for people to work, live, explore new ideas and have fun.

We formulated the first Conceptual Master Plan (CMP 1.0) covering the IIS focus areas – Wong Chuk Hang (WCH), Aberdeen and Ap Lei Chau (ALC) in August 2021. After engaging stakeholders and incorporating their comments where appropriate, CMP 2.0 was promulgated in March 2022. The CMP is an evolving document which will be updated from time to time.



加強連繫及易行 Enhance Connectivity and Walkability

制定和推展改善行人環境及行車交通的措施，以增添活力
Formulate and implement schemes to improve the pedestrian environment and vehicular traffic to bring vibrancy



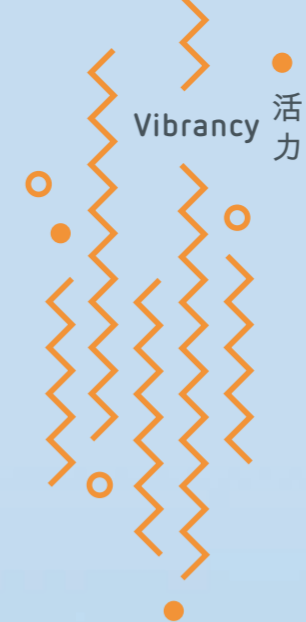
改善城市環境 Improve Urban Environment

以「地方營造」手法改善公共空間，把它們連成一個綜合網絡，並促進綠色城市環境
Enhance public spaces through "place-making", connect these spaces to form an integrated network, and promote green urban environment



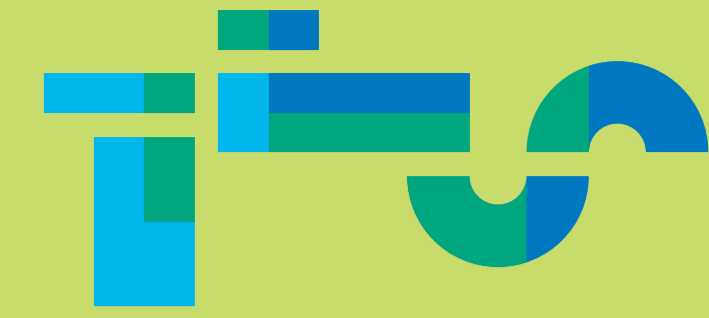
釋放發展潛力 Unleash Development Potential

促進善用土地及便利發展或重建項目，以釋放發展潛力
Unleash development potential through promoting optimal use of land and facilitating development/redevelopment projects



激發地區活力 Enliven the District

提供一個具吸引力和充滿活力的地方，讓大家工作、生活和玩樂
Provide an appealing and vibrant place for people to work, live and enjoy



躍動 港島南 Invigorating Island South

概念總綱計劃 Conceptual Master Plan 2.0

黃竹坑 Wong Chuk Hang
香港仔 Aberdeen
鴨脷洲 Ap Lei Chau

加強連繫及易行 Enhance Connectivity and Walkability



1 黃竹坑商貿區的連繫 Connectivity in WCH Business Area (WCHBA)

加強黃竹坑商貿區內的連繫及易行度，以及藉著沿香葉道及滙尾明渠的一道園境走廊，加強與海濱的連繫。我們亦會制定加強和香港仔連繫的建議。

Enhance connectivity and walkability in WCHBA, and to the waterfront via a landscape corridor along Heung Yip Road and Staunton Creek Nullah. Proposals for enhancing connectivity to Aberdeen will also be formulated.



2 沿深灣與布爾灣海濱的連繫 Connectivity along Sham Wan and Po Chong Wan Waterfront

探討後移一些現有船廠、海事機械工場用地及深灣洗衣工場，以改善行人環境及連繫。

Explore setting back of some existing shipyards, marine engineering workshop sites and Shum Wan Laundry to enhance the pedestrian environment and connectivity.



3 鴨脷洲北部的行人環境和交通流通 Pedestrian environment and traffic circulation in ALC North

改善鴨脷洲北部的行人環境及加強與海濱和沿海的連繫。我們將探討行人優先措施、加設新地區性道路改善交通流通，以及可能的公眾停車場。

Improve the pedestrian environment in ALC North, and enhance connectivity to and along the waterfront. Pedestrian priority scheme, new local road connection to improve traffic circulation, and possible public car park will be explored.



改善城市環境 Improve Urban Environment



4 黃竹坑綠色連繫 Green Link in WCH

透過一系列吸引力的休憩處及行人設施，提供一條連接港鐵黃竹坑站及香港仔郊野公園的綠色連繫，將基於相關設計比賽得獎作品的设计構思。

Provide a Green Link between MTR WCH Station and Aberdeen Country Park through a series of attractive sitting-out areas and pedestrian facilities, which will be based on the design ideas of the winning entries in the relevant design competition.



5 活化滙尾明渠及毗鄰的公共空間 Revitalisation of Staunton Creek Nullah and adjoining public spaces

制定建議把滙尾明渠活化為河流，包括環境和景觀的提升，與毗鄰的公共空間融合成一個匯聚點，以及締造更舒適和愉快的步行環境。

Formulate proposals for revitalising the nullah into a river with environmental and landscape upgrading, integrating with adjoining public open spaces to become a focal point, and creating a more comfortable and enjoyable walking environment.



6 優化海濱 Waterfront enhancements

優化香港仔避風塘兩旁的海濱以增添活力，包括制定改善現有休憩用地的建議，及發展毗鄰鴨脷洲公園一幅已規劃的休憩用地的建議，可能加入永久龍舟存放處。

Enhance the waterfront on both sides of Aberdeen Typhoon Shelter to bring more vibrancy, including formulating improvement proposals for the existing open spaces, and proposals for developing a planned open space site adjoining ALC Park which would possibly incorporate a permanent dragon boat storage area.



7 於鴨脷洲設回收環保站 Recycling station in ALC

善用一幅位於鴨脷洲徑的用地，提供一個「綠在區區」計劃下的回收站，以在社區推廣環保教育和回收，並提供戶外園景區供市民享用。

Provide a recycling station under GREEN@COMMUNITY to better utilise a site at ALC Drive for promoting environmental education and recycling in the community, and providing outdoor landscaped area for public enjoyment.



釋放發展潛力 Unleash Development Potential



8 活化黃竹坑商貿區工廠 Revitalisation of industrial buildings in WCHBA

提供便利服務，加快黃竹坑商貿區內透過活化工廠政策的舊工廠重建或整體改造，從而有助為新興行業及藝術和文化產業提供更多空間。

Provide facilitation services to help expedite redevelopment or conversion of old industrial buildings in WCHBA through the policy of revitalisation of industrial buildings, which would in turn help provide more space for emerging industries and the arts and culture sector.



9 「一地多用」項目 "Single site, multiple use" projects

探討重建及整合政府、機構或社區和休憩用地設施，以推動「一地多用」。推展重建及優化黃竹坑的遊樂場、運動場、體育中心及游泳池設施，加入公共停車場和康健中心，並重實業發街的路旁泊車位及公園，以在黃竹坑商貿區內提供更多休憩用地。

Explore redevelopment and consolidation of government, institution or community and open space facilities to promote "single site, multiple use". Take forward the redevelopment and enhancement of recreation ground, sports ground, sports centre and swimming pool facilities in WCH, incorporating public vehicle park and health centres as well as re-provisioning of the on-street parking spaces and public toilet at Yip Fat Street to provide more open space in WCHBA.



10 檢視區內臨時用地 Review of temporary sites

檢視一些臨時用地(例如現時為船廠、海事機械工場和巴士廠的用地)的未來用途。我們會繼續在檢視過程中諮詢持份者。

Review the future use of a number of temporary sites such as sites being occupied by shipyards, marine engineering workshops and bus depots. We will continue to consult stakeholders in the process.



11 海洋公園未來發展策略 Future strategy of Ocean Park

政府及海洋公園公司正積極推展海洋公園的未來發展策略，包括為園區物色發展合作伙伴展開招標程序，以及就深水灣及大樹灣碼頭項目展開技術性研究，並正探討在碼頭落成前提供臨時登岸設施的可行性，善用水體和水上交通將園區與其他地方更好連接起來。

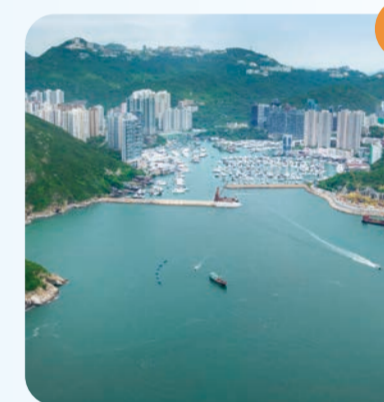
The Government and the Ocean Park Corporation are actively taking forward the future strategy for Ocean Park, including conducting a tendering exercise to identify partners for the development of the Park, commencing the technical studies for the proposed pier projects at Deep Water Bay and Tai Shue Wan, and exploring the feasibility of providing temporary landing facilities prior to the completion of the pier projects for better connection between the Park and other areas through the water bodies and water transport.



12 活化香港仔魚類批發市場一帶 Revitalisation of Aberdeen Wholesale Fish Market area

制定香港仔魚類批發市場一帶的改善建議，以締造更有活力的海濱，並同時維持魚市場的運作。

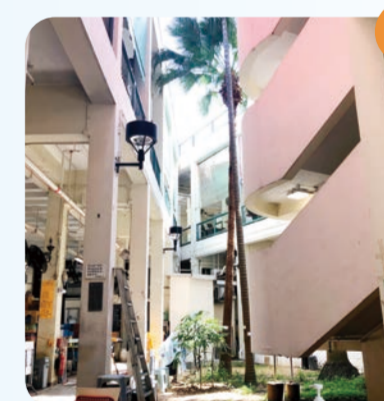
Formulate improvement proposals for the Aberdeen Wholesale Fish Market area to create a more vibrant waterfront while maintaining the operation of the fish market.



13 擴建香港仔避風塘 Expansion of Aberdeen Typhoon Shelter

就擴建香港仔避風塘及船隻停泊區展開調查及詳細設計，為香港仔港灣注入新活力，並研究可能措施讓公眾使用防波堤。

Carry out investigation and detailed design for the expansion of Aberdeen Typhoon Shelter and the vessel berthing area to give new vigour to Aberdeen Harbour. Possible measures to allow public access to the breakwaters will be also studied.



14 活化南朗山道熟食市場一帶 Revitalisation of Nam Long Shan Cooked Food Market area

制定活化熟食市場及毗鄰公共休憩用地的建議。

Formulate proposals for revitalising the cooked food market and the adjoining public open space.



15 「地方營造」活動 Place-making Events

促進「地方營造」盛事和推廣親水文化，為地區增添更多活力和魄力。

Facilitate place-making events and promote water-friendly culture to bring more vibrancy and vigour to the areas.



快見成效措施 Quick-wins

| 3.2022 |

我們協調政府工作以早日推展快見成效措施，這是「躍動港島南」計劃重點地區的主要項目不可或缺的部分。

We coordinate government efforts for early implementation of quick-win measures, which form part and parcel of the key projects in the focus areas under the Invigorating Island South initiative.

1

黃竹坑商貿區的連繫 Connectivity in Wong Chuk Hang Business Area (WCHBA)

加強連繫及易行度的快見成效措施將繼續陸續推出，包括為黃竹坑道行車天橋重新掃漆、重鋪區內行人路面、增設或擴闊區內行人過路處，及改善港鐵黃竹坑站附近一帶的環境。

Quick-win measures on enhancing connectivity and walkability will continue to be rolled out progressively, including repainting the WCH Road flyover, repaving footpaths and provision/widening of road crossing facilities in WCHBA, and improving the area adjoining MTR WCH Station.



連繫

Connectivity

3

鴨脷洲北部的行人環境和交通流通 Pedestrian environment and traffic circulation in Ap Lei Chau (ALC) North

正進行的快見成效措施包括重鋪鴨脷洲大街一帶的路面及改善一些行人過路處。

Quick-win measures including repaving of road carriageway in the Main Street area, and improvements to some at-grade crossings are in progress.

發展局 躍動港島南辦事處
Invigorating Island South Office
Development Bureau

✉ iiso@devb.gov.hk
☎ 2721 9237

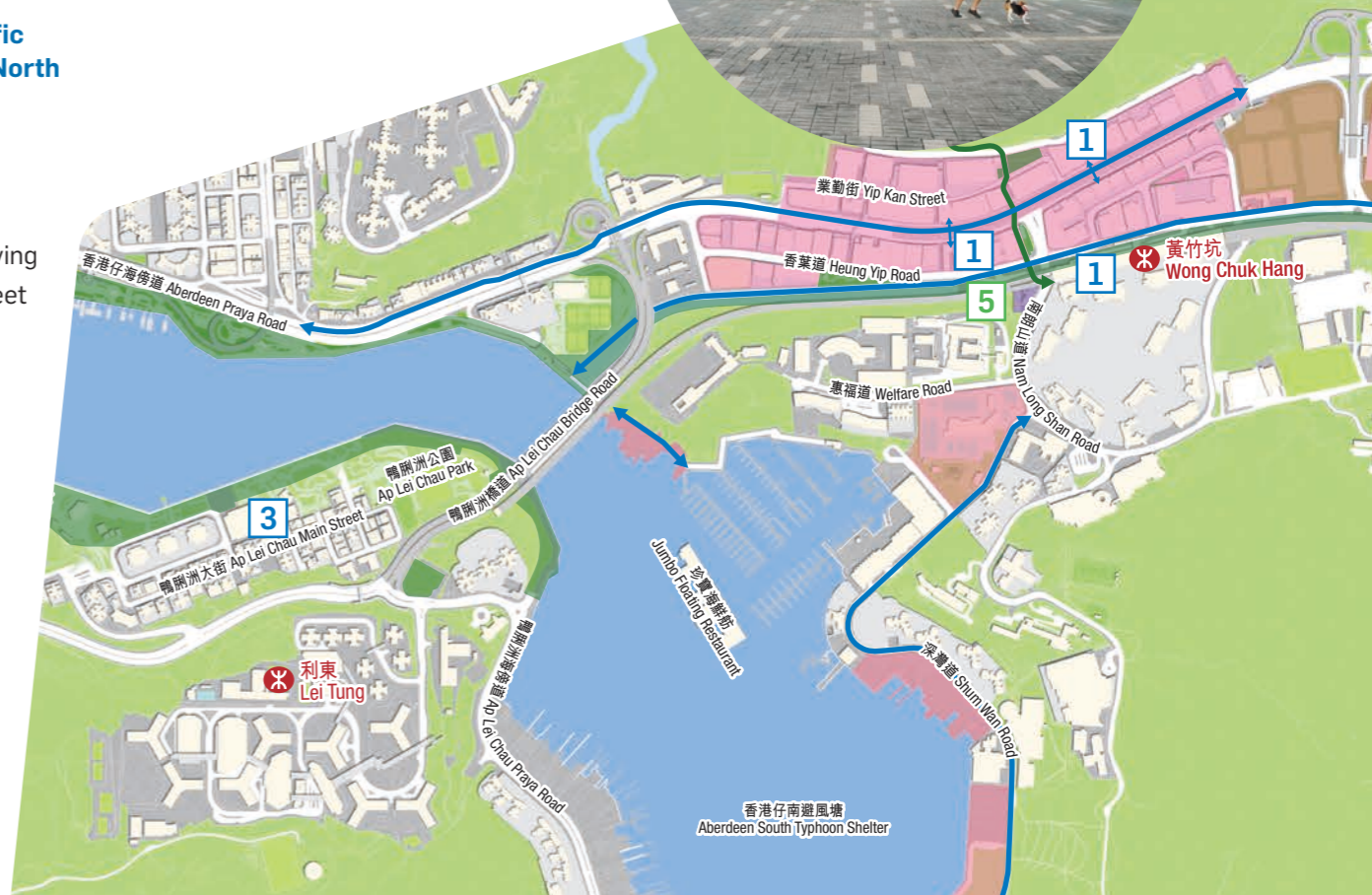


活化涌尾明渠及毗鄰的公共空間 Revitalisation of Staunton Creek Nullah and adjoining public spaces

5

正擬備明渠上游的景觀改善提議。大王爺廟毗鄰公共空間將進行改善，包括重鋪地面和提供長椅及壁畫。

Proposal for landscape enhancement to the upstream section of the nullah is being prepared. The public space next to Tai Wong Ye Temple will be enhanced, including repaving, provision of benches and mural painting.



快見成效措施 Quick-wins

| 3.2022 |

6

優化海濱 Waterfront enhancements

快見成效措施包括於2022年開放毗鄰鴨脷洲公園的圍封景觀及草地地區。另將後移風之塔公園附近現有污水泵房及海濱長廊毗鄰公眾停車場的邊界，以提供更多休憩空間。

Quick-win measures include opening up the enclosed landscaped and grassed area adjoining ALC Park in 2022, and setting back the boundaries of a sewage pumping station near Wind Tower Park and an existing public carpark adjoining the waterfront promenade to provide more open space.



13

香港仔避風塘 Aberdeen Typhoon Shelter

海事相關標示牌已大致完成改善。正在推展於鴨脷洲東北部增設登岸設施。

Improvements to the marine-related signage along the waterfront have been largely completed. Provision of additional landing facilities in the northeastern part of ALC is being taken forward.



Vibrancy 活力



14

活化南朗山道熟食市場 Revitalisation of Nam Long Shan Cooked Food Market

於2022年展開興建樓梯及樓梯升降台，提供直接連接熟食市場及毗鄰通往港鐵黃竹坑站的行人天橋。

Commence construction of a staircase cum stair-lift in 2022 to provide a direct connection between the cooked food market and the adjacent footbridge leading to MTR WCH Station.

